CONTENTS

Introduction (Rimer) • vii

I. The Author Himself

Ôgai Gyoshi to wa tare zo?/Who Is Ôgai Gyoshi?
  TRANSLATED BY WILLIAM J. TYLER • 5
Yo ga tachiba/My Point of View
  TRANSLATED BY J. THOMAS RIMER • 17
Watakushi ga jugo/When I Was Fourteen
  TRANSLATED BY MARVIN MARCUS • 21
Hasegawa Tatsunosuke/Hasegawa Tatsunosuke
  TRANSLATED BY MARVIN MARCUS • 24
Safuran/Saffron
  TRANSLATED BY SANFORD GOLDSTEIN AND SHOICHI ONO • 31
Munaguruma/An Idle Cart
  TRANSLATED BY WILLIAM J. TYLER • 36
Nakajikiri/Settling the Accounts
  TRANSLATED BY RICHARD BOWRING • 42

II. In Germany

The Truth about Japan: Two Articles
  TRANSLATED BY SARAH COX SMITH • 50

III. The World of Politics

Fuasuchiesu/Fasces
  TRANSLATED BY HELEN HOPPER AND MAYU TSURUYA-WYNNE • 78
Fujidana/The Wisteria Trellis
  TRANSLATED BY HELEN HOPPER AND MAYU TSURUYA-WYNNE • 90

IV. The Visual Arts

On Toyama Shoichi
  TRANSLATED BY MIKIKO HIRAYAMA • 104
On Kuroda Seiki
  TRANSLATED BY MIKIKO HIRAYAMA • 120
On Yamamoto Hosui  
TRANSLATED BY MIKIKO HIRAYAMA  • 127
On Harada Naojiro  
TRANSLATED BY MARVIN MARCUS  • 130

V. The Contemporary Japanese Theater

Engeki kairyō ronja no henken ni odoroku/Surprised by the Prejudice of Theater Reformers  
TRANSLATED BY KEIKO MCDONALD  • 143

Shizuka/Shizuka  
TRANSLATED BY ANDREW HALL  • 150
Ikutagawa/The Ikuta River  
TRANSLATED BY ANDREW HALL  • 162
Nanoriso/Without Introductions  
TRANSLATED BY ANDREW HALL  • 172

VI. Four Unusual Stories

Nezumizaka/Rat Hill  
TRANSLATED BY J. THOMAS RIMER  • 188
Yokyo/The Entertainment for the Evening  
TRANSLATED BY WILLIAM J. TYLER  • 200
Tencho/Blessings from Heaven  
TRANSLATED BY SANFORD GOLDSTEIN AND SHOICHI ONO  • 209
Ōshio Heihachirō/Ōshio Heihachirō  
TRANSLATED BY HIROAKI SATO  • 222

VII. The Art of Poetry

From Verse Diary (Uta Nikki)  
TRANSLATED BY HIROAKI SATO  • 280
Waga hyakushu/My Hundred Tanka  
TRANSLATED BY HIROAKI SATO  • 297
From The Sala Tree (Sara no ki)  
TRANSLATED BY HIROAKI SATO  • 307

Selected Translations of Ōgai  • 311
Contributors  • 314